



MAISON
BASQUE
DE BORDEAUX

Et la fête prend tout son sens!

www.maisonbasque.org - contact@maisonbasque.org

agur

2024ko azaroa, 378 zbkia, 71. urtea - Novembre 2024, n° 378, 71° année

Un automne aux couleurs de la culture basque

Pour conclure cette année 2024, la Maison Basque de Bordeaux vous propose deux événements culturels d'envergure avant les fêtes de fin d'année.

Samedi 30 novembre à 18 h 30

Traditionnellement, la Journée internationale de l'euskara se célèbre le 3 décembre. Mais c'est bien le 30 novembre que nous aurons l'honneur d'accueillir l'auteure et poétesse Itxaro Borda. Académicienne de la langue basque, auteure d'une œuvre prolifique en euskara, mais aussi en français, elle nous délivrera une conférence sur les poétesse basques à partir de 18 h 30. Ce sera un moment joyeux et animé avec la verve habituelle d'Itxaro qui mettra en lumière une dizaine d'auteurs méconnues. Elle nous gratifiera de lectures de ces poétesse en euskara et en français. La conférence sera suivie d'un moment de convivialité où le public pourra s'entretenir avec Itxaro. Nous vous attendons nombreux !

Samedi 7 décembre à 22 h 30

Nous recevons le projet de la photographe Nahia Garat, *Barnez Kanpo*. Cette projection, qui a pour point de départ la série photographique « Ailleurs Intérieur », a vu le jour en 2019 au sein du collectif Scolopendre à Bordeaux. La narration sonore et visuelle a été construite de façon simultanée avec les musiciens Matthieu Tcherbakoff, Marcial Alejandro Mejía et Tony Geranno.

De la sélection des images à l'improvisation de cycles musicaux dans un premiers temps, puis de la construction visuelle à la composition sonore, les deux médiums n'ont eu de cesse de se répondre entre eux, pour aboutir à cette narration immersive.



Itxaro Borda sera le 30 novembre à la Maison Basque / Azaroaren 30ean Euskal Etxean izanen da

Larrazkeneko koloreko euskal kultura

2024 urteari bukaera emateko, hona hemen Bordaleko Euskal Etxearen bi proposamen.

Azaroak 30, larunbata, 18:30

Euskararen Nazioarteko Eguna abenduaren 3an ospatzen da, baina guk Itxaro Borda euskal idazlea gonbidatuko dugu azaroaren 30ean. Euskaltzainak, euskaraz eta frantsesez egindako lan oparoaren egileak, emakumezko euskal olerkari buruz hitz egingo digu 18:30ean.

Bere ohiko etorriak hamar bat autore ezezagun erakutsi, eta emakume olerkari hauen euskarazko eta frantsesezko irakurketak oparituko dizkigu. Hitzaldiaren ondoren, ltxarorekin hitz egiteko aukera izango dugu ikusleok. Zain izango gaituzue!

Abenduak 7, larunbata, 22:30

Nahia Garat argazkilariaaren Barnez Kanpo proiektua jasoko dugu. Proiektzioa "Ailleurs Intérieur" argazki-saila abiapuntu hartuta, Bordaleko Scolopendre kolektiboaren baitan jaio zen 2019an. Ikus-entzunezko narrazioa Matthieu Tcherbakoff, Marcial Alejandro Meja eta Tony Geranno musikariek batera sortu zen.

Irudia eta musika uztartuta, medium biak elkarreraginean, murgiltze-narrazio honetara iritsi ziren. 2023tik aurrera, gizarte baten ezinegon gero eta handiagoa miatzen du tonu intimistan, koloretako argazkiak, bideoak zuri-beltzean, zuzeneko musika, esaldi zatiak eta gorputz-mugimenduak erabiliz.



Château du Prince Noir,
1 rue Prince-Noir, 33310 Lormont

Image du spectacle Barnez Kanpo de Nahia Garat / Nahia Garaten Barnez Kanpo ikuskizunaren irudia

Depuis 2023, cette projection-concert de 45 mn explore le malaise croissant d'une société, sur un ton intimiste, employant photographie couleur, vidéo en noir et blanc, musique live post-rock, fragments de phrases et mouvements corporels.

*Aymeric Gnimassou, responsable de la programmation culturelle / kultura programazioaren arduraduna
Itzulpena: Eunáte Lozano Agirre*

**l'imprimerie
artisanale**
bayonne
14, rue Pannecau - 64100 BAYONNE
Tél. 05 59 25 64 82 - iartisanale@wanadoo.fr
www.imprimerie-artisanale.fr

Éditeur/Argitaratzailea : Bordaleko Euskal Etxea – Association loi de 1901 reconnue d'intérêt général – **Siège social/ Egoitza soziala** : Bordaleko Euskal Etxea, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux – **Président/Lehendakaria** : Anne-Marie Pédoussaut – **Imprimeur/Inprimatzailea** : Imprimerie Artisanale, 14 rue Pannecau, 64100 Bayonne – **ISSN** : 0991 6709 – **Dépôt Légal/Lege gordailua** : Bibliothèque nationale de France, Bibliothèque municipale de Bordeaux, Préfecture de la Gironde – **Directeur de la Publication/Argitaratze zuzendaria** : Patrick Urruty – **Comité de Rédaction/Erredakzio taldea** : Florian Berrouet, Marie Eppherre-Provensal, Aymeric Gnimassou, Anne-Marie Pédoussaut, Patrick Urruty – **Mise en page/Maketagilea** : Christian Gasset – **Abonnement annuel/Urteko saria** : réservé aux adhérents d'Eskualdunen Biltzarra elkarteko kideentzat **Contacteur le journal/Kontaktu datuak** : Agur, Bordaleko Euskal Etxea, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux : +33 (0) 5 47 79 41 18 Courriel : agur@maisonbasque.org.

Une première victoire féminine pour le BEER !

La section Bordaleko Euskal Etxea Rugby a repris ses entraînements à la rentrée au stade Trigan de Villenave-d'Ornon. Ce sont désormais quatre équipes qui évoluent sur le terrain lors des différents entraînements dans les catégories +35 ans, -35 ans, mixte et féminine.

La toute nouvelle équipe féminine s'est déjà imposée lors d'une première compétition du tournoi Burdi Five à Villenave-d'Ornon, le 10 octobre dernier. Ce soir-là, neuf équipes s'étaient engagées dans la

compétition. Nos six rugbywomen ont gagné haut la main tous leurs matchs de poule avant de battre en finale l'équipe de Lacanau, tenante du titre depuis quelques années.

Un grand bravo à notre nouvelle équipe de rugby féminine ! Que cette victoire soit pour elles la première d'une longue série et qu'elles portent haut les couleurs de notre Euskal Etxe !

*Hélène Heguy et Sylvain Soteras
Itzulpena: Patrick Urruty*



En bas / Behean: Marie Derramond, Léna Boinon, Zoé Grivet. En haut / Goian: Emeline Rodriguez Rua, Aurélie Labussière, Marie Caroline Rozier

BEER sailaren emazteen errugbiaren lehen garaipena!

Bordalako Euskal Etxeko Errugbi sailak denboraldi berria hasi du Villenave-d'Ornon hiriko Trigan estadioan. Aurten, lau ekipo entrenatzen dira sail ezberdinetan: +35 urte, -35 urte, mistoa, emakumezkoa.

Emazteen ekipoa inosatu egin da jadanik, Burdi Five izeneko txapelketan, urriaren 10ean, Villenave d'Ornon-en. Gau hartan, bederatzik ekipoak parte hartu zuten lehiaketan. Gure jokalariek erraz irabazi zituzten sailkatze partidak. Ondoren, finalean inosatu ziren azken urteetan txapeldun izan zen Lacanau-ko ekipoaren aurka.

Txalo beroak emazteen errugbi ekipoari eta aupa Euskal Etxea! Garaipen hori etorkizun oparoaren lehen urratsa izan dadin!



Carnet

*Pantxika Martin-Uhalt
(Laguntza - l'Entraide)*

Naissance.

Hélène Heguy et Christian Labussière (Kantuz) sont des grands-parents comblés. Après Noah, son grand frère, Alma est née le 20 octobre 2024 au foyer de Mathieu et Margaux Labussière. Bienvenue au bébé et félicitations aux heureux parents et grands-parents !

Berriak

Sortzea.

Kantuz taldeko Hélène Heguy eta Christian Labussière aitaxi eta amatxi alaiak dira. Noah anaia heldu ondoren, Alma 2024ko urriaren 20an sortu zen Mathieu eta Margaux Labussière-ren etxean. Ongi etorri niniani eta zorionak aitaxi-amatxi eta gurasoeri!

Itzulpena: Patrick Urruty



PRO
COPIFAC
Depuis 1984

44 bis rue Sauteyron, 33000 Bordeaux

Allianz

Xavier BIDEGARAY

*De l'entreprise... au particulier
Commerce - Auto - Habitation - Santé
Retraite - Placements*

122, rue Frédéric Sevene 33400 Talence
Tél. 05 57 35 53 35 - Fax 05 57 35 53 33
E-mail : assurances.bidegaray@wanadoo.fr

Un lancement réussi, la saison culturelle est sur orbite !

*Jaurtiketa arrakastatsua,
denboraldi kulturala orbitan
dago!*

Urriaren 3an, publiko zabala etorri zen
2024-2025 denboraldi kulturalari gurekin
hasiera emateko.

Gaualdiaren lehen partean, gure Etxea
eta bere aktibitateak aurkeztu ditugu.
Besteak beste, programazio femininoa
antolatzeko engaiamendua azaldu dugu.
Horren ondotik, Topa ekipoak prestatu
zuen pintxo potea gozatu ahal izan dugu.

Denboraldiaren kariatara sortu ditugun
komunikazio tresnak balioetsi ditugu:
hamasei orriko liburuxka ahalik eta toki
gehienetan hedatuko dugu (Euskal Etxeko
harreran ere eskuragarri izanen dira);
bi aldetako informazio orriak dendetan
banatuko ditugu.

Mathilde Comets grafista gazte burutsuak
kamisetak eta tote bags egitera bultzatu
gaitu. Zatozte zurea erostera! Horri
esker, denboraldiaren finantzamendua
lagunduko duzue, antolatzen ditugun
gertakari gehienak urriarik baitira.



Ce jeudi 3 octobre, une soirée excep-
tionnelle de lancement de notre sai-
son culturelle 2024-2025 a rassemblé
un public nombreux et curieux.

La première partie de la soirée, d'une part,
s'articulait autour de discours de présenta-
tion de notre Maison, de ses activités et ses
ambitions culturelles, des raisons du choix
politiquement engagé d'axer notre pro-
grammation exclusivement sur des artistes
féminines. D'autre part, elle était l'occasion
d'un temps convivial d'échanges autour d'un
apéritif tapas concocté par l'équipe de Topa.
Nos outils de communication pour cette sai-
son ont été mis en valeur : une brochure de
seize pages, appelée à être diffusée le plus
largement possible, est d'ores et déjà acces-
sible en page d'accueil de notre site Internet ;

des flyers-agendas trimestriels en format
recto-verso plus faciles à diffuser, notam-
ment auprès des commerçants.

Le superbe visuel réalisé par notre jeune et
talentueuse graphiste Mathilde Comets nous
a incités à réaliser des T-shirts et des *tote bags*,
gageant que vous les achèterez pour les
porter lors de nos événements ou ailleurs !
Votre achat participera au financement de
la saison, bien sûr ; notre choix de la gratuité,
pour tous les événements hors cinéma, nous
oblige à être imaginatifs et à prendre des
risques...

Nous remercions chaleureusement les élus
du Conseil départemental ainsi que les repré-
sentants de la Mairie de Bordeaux pour leur
présence amicale.





La seconde partie de la soirée a donné lieu au concert des Cop(i)nes, avec une restauration assurée par les bénévoles dans une configuration soirée bodega Maison Basque. À savoir que la Maison Basque, par convention avec Topa, se réserve la possibilité d'organiser six soirées par an dont les bénéfices ont vocation à financer notamment le cachet des artistes.

Les trois chanteuses nous ont emportés dans leur univers de chants traditionnels, féministes et décalés, revisitant des chansons paillardes tout en régaland nos chastes oreilles d'une harmonie de voix *a capella* d'une exceptionnelle qualité. La satire du milieu rugbystique macho de leur jeunesse a constitué un moment savoureux.

Un grand merci à tous ceux et celles qui ont œuvré pour que cette soirée soit si réussie ! Il ne reste plus qu'à espérer que vous serez nombreux à participer à nos événements. Si l'abondance de l'offre va inéluctablement vous amener à faire des choix, l'éclectisme de la programmation concoctée par Aymeric devrait répondre à tous les goûts. En tout état de cause, la finalité de notre association est aussi d'offrir une vitrine aux artistes, et un cachet pour leur permettre de continuer à créer et exister.

Anne-Marie Pédoussaut, présidente de la Maison Basque de Bordeaux / Bordaleko Euskal Etxeko presidentea
Itzulpena: Patrick Urruty

Bihotzetik Departamendu Kontseiluko hautetsia eta Bordaleko Hiriko Etxeko ordezkariak eskertu nahi ditugu gurekin present izateagatik.

Gaualdiaren bigarren partean, Cop(i)nes taldeak kontzertua eman du. Bolondresak janaria eta edariaz arduratzen ziren, Euskal Etxea bodega bihurtuz. Toparekin dugun hitzarmenari esker, Euskal Etxeak sei gaualdi antolatzen ahal ditu urtean zehar eta etekinek artistak ordaintzeko balio dute.

Hiru kantariak haien unibertsoan eraman gaituzte: kantu tradizionalak, feministak eta ezustekoak, kantu herrikoiak kalitatezko ahots batekin. Beste garai bateko errugbiko mundu matxistaren kritika momentu paregabea izan da!

Milesker handia gaualdi hori arrakastata bihurtzeko lagundu duten guztieri! Gure gertakarietan parte hartuko duzuela espero dugu. Aymeric-ek prestatu duen programazio anitzak gose guztiak asetu beharko lituzke.

Ez dugu ahazten gure elkartearen helburu bat artisteri erakusleihoa irekitzea eta bizitzeko aukera ematea da, sorkuntzaren etorkizuna bermatuz.



Pierre Oteiza
éleveur - artisan

Être femme et sportive au Pays basque

Emakumeak eta kirolariak izatea Euskal Herrian

Euskal Herria femenino pluralean kulturadonboraldi berrian, Bordaleko Euskal Etxeak goi-mailako hiru emakume kirolari gonbidatu zituen urriaren 15ean. Gaur egun emakumeek kirolean duten lekuz hitz egin zuten.

Maritxu Housset, bost aldiz gomazko paleta espezialitatean munduko pilota-jokalari, Argia Olçomendy, hiru koloreko jujari euskal pilotako mundutxapelketan, eta Danièle Irazu, nazioarteko emakumezkoen errugbi-jokalari ohia, prest izan ziren bertaratutako galderei erantzuteko. Mahai-ingurua, Edmond Latailladek zuzendu zuen, eta gai hauei buruz aritu ziren, besteak beste, emakumea izanda, kirol-jarduera intentsibo baten erronkei buruz, atletakarrera eta familia-bizitza uztartzeko zailtasunen gainean, edota nola heldu gailurrera aurrekontu estuekin. Aipamen berezia Maritxu Housseti, gorputz-hezkuntzako irakasle ere, hiru erditze izan eta jarraian lehian jarraitu zuena. Argia Olçomondy, nahiz eta erabat gizonezkoa den giro batean, ez zen kide izan zituen gizonezkoak baino markatuago sentitu. Danièle Irazuren hitzetan, jokalaritza zein arbitro, beren profesionaltasunagatik epaitu beharko lituzkete.

Hiruek uste dute ordura arte mutilentzat besterik ez zen kirolen batean murgildu ez ziren neskei bidea erraztu ahal izan dietela, eta egun, bikaina dela estadioetan eta trinketeetan.



Bordaleko Euskal Etxeak gonbidatuta, Catherine Eckertek aukera berdintasunaren eta anputazioa pairatu duten kirolarien ametsen alde egiten duen Génération Avant-Garde elkarteak aurkeztu zuen. Egoitza Mèrignac-en du nazio-elkarte honek, bai eta hainbaten artean, bulego bat Euskal Herrian ere. Jendearen eskuzabaltasunarekin kontatzeaz gain, hainbat ekitaldi antolatzen ditu. Dohaintza egiteko edo izena emateko: generationavantgarde.org



De gauche à droite/Ezkerretik eskuinera: Maritxu Housset, Danièle Irazu, Argia Olçomondy, Edmond Lataillade, Catherine Eckert

Dans le cadre de sa nouvelle saison culturelle avec pour thème *Le Pays basque au féminin pluriel*, la Maison Basque de Bordeaux recevait le 15 octobre dernier trois sportives de haut niveau lors d'une conférence où il a beaucoup été question de la place des femmes dans le sport au Pays basque aujourd'hui.

Maritxu Housset, sacrée cinq fois meilleure joueuse mondiale de pelote dans sa spécialité, la paleta gomme creuse, Argia Olçomendy, arbitre tricolore aux championnats du monde de pelote basque, et Danièle Irazu, ancienne internationale de rugby féminin et aujourd'hui coprésidente du Stade Hendayais Rugby, se sont prêtées aux questions d'un public un peu clairsemé mais conquis. Le débat était mené par Edmond Lataillade, ancien journaliste sportif à France Télévisions, et portait sur des questions telles que les enjeux d'une pratique sportive intensive lorsqu'on est une femme ou les difficultés à mener de front une carrière d'athlète et une vie de famille, ou encore comment atteindre les sommets

dans sa discipline avec des budgets serrés. Mention spéciale pour le deuxième sujet à Maritxu Housset, par ailleurs professeure d'EPS, qui a poursuivi la compétition tout de suite après ses trois grossesses et dit même avoir remporté plus de titres une fois devenue maman ! Quant à Argia Olçomondy, rare femme dans un milieu très masculin, elle ne s'est pas sentie plus stigmatisée que ses collègues hommes lors de ses nombreux arbitrages. Danièle Irazu a cependant mis en garde sur le fait de vouloir imposer la parité à tout prix : joueuses ou arbitres ne devraient être jugées qu'à l'aune de leur professionnalisme !

Toutes les trois conviennent qu'elles ont pu ouvrir la voie à des jeunes filles qui ne se seraient peut-être pas lancées dans un sport jusque-là réservé aux garçons, comme la pelote, le football ou le rugby, et qui aujourd'hui excellent sur les stades ou dans les trinquets.

Marie Eppherre-Provensal
Itzulpena: Eunata Lozano Agirre

Invitée par la Maison Basque de Bordeaux, Catherine Eckert est venue présenter à l'issue de la conférence l'association Génération Avant-Garde qui œuvre pour l'égalité des chances et la réalisation des rêves de sportifs amputés. Association nationale basée à Mèrignac et possédant plusieurs antennes dont une au Pays basque, elle finance notamment des prothèses de qualité en organisant des événements (Trophée de golf solidaire à Biarritz, Course de la Diversité à Bordeaux...) et en faisant appel à la générosité de chacun. Pour faire un don ou s'engager : generationavantgarde.org

Mediabask fête son 10^e anniversaire !



Un nouveau partenariat s'esquisse pour la Maison Basque de Bordeaux avec le journal Mediabask, qui va fêter son 10^e anniversaire en janvier prochain. Pour l'heure, notre collaboration s'est limitée à un partage d'articles pour notre revue *Agur*. Nous espérons revenir prochainement vers vous et détailler les axes d'une collaboration d'une plus large ampleur. En attendant, nous leur laissons la parole pour mieux se faire connaître auprès de nos lecteurs.

Quelle est la mission de Mediabask ?

Depuis dix ans, sa mission est d'être le reflet des sept provinces basques en relatant, au quotidien, toute l'actualité du territoire. Mediabask est devenu le média de référence du Pays basque. Reportages, analyses et entretiens, il se démarque par notre engagement ainsi qu'une approche critique et constructive des enjeux du Pays basque, de sa langue, et cela en toute indépendance. Plus que jamais, nous avons besoin d'une presse qui permet aux citoyens d'être informés afin de comprendre les enjeux de notre société. Mediabask s'inscrit dans cette dynamique.

Quel est le statut de Mediabask ?

Mediabask est une société coopérative : « Iparla Baigura Komunikazioa, société coopérative d'intérêt collectif anonyme à directoire et conseil de surveillance à

capital variable », Mediabask appartient donc à ses salariés, lecteurs et soutiens – 237 actionnaires actifs garants de l'esprit coopératif. Cette forme juridique a été choisie pour renforcer son assise économique et son indépendance.

Basé à Urrugne, son équipe est composée de 22 salariés, dont 18 journalistes professionnels. Ces deux dernières années, de nombreux jeunes ont intégré la rédaction. C'est un choix : former les jeunes du Pays basque au journalisme et ainsi doter notre territoire d'une presse de qualité, 100 % locale. À partir du 1^{er} janvier 2025, Mediabask aura un nouveau rédacteur en chef, Tidjan Peron, 24 ans, natif de Baigorri.

Comment soutenir Mediabask ?

Mediabask compte aujourd'hui près de 1 600 abonnés payants ; cela représente 28 % des recettes, c'est notre principale rentrée financière. Dans le cadre du 10^e anniversaire, nous souhaitons augmenter de façon significative le nombre de nos abonnés.

Aujourd'hui, nous vous proposons d'être acteur du développement de Mediabask en vous abonnant : <https://www.mediabask.eus/fr/abonnements>

Le comité de rédaction / Erredakzio komitea

Mediabask-ek 10. urtebetetzea ospatuko du!

Partaidetza berri bat prestatzen ari gara 10. urtebetetzea ospatuko duen Mediabask egunkariarekin. Orain arte, kolaborazio mugatua izan da (artikuluak gurekin partekatu dituzte) baina maila handiagoko partaidetza garatzea espero dugu. Bitartean, hitza utziko diegu haien egitekoa hobeto ezagutarazteko gure irakurleei.

Zer da Mediabask egunkariaren xedea?

Azken 10 urteotan, Euskal Herriko zazpi probintzietako aktualitatea isladatu egin du eta ezinbesteko komunikabide bihurtu da. Erreportaiak, elkarrizketak, analisiak, independentzia osoz gure engaiamendua eta izpiritu kritikoa erakutsi dugu komunikabide horren bitartez, Euskal Herria eta euskararen inguruko erronkei aurre egiteko.

Zer da Mediabask-en estatutua?

Mediabask interes kolektiboko kooperatiba bat da. Bere langile, irakurle, partaideen eskuetan dago. Estatutu horrekin, bere funts ekonomikoa eta independentzia bermatu nahi izan dugu. Urruñako egoitzan, 22 langile dira eta haien artean 18 kazetari profesional. Hasieratik gure hautua Euskal Herriko gazteei formakuntza ematea izan zen, tokiko kalitatezko kazetariak ukaiteko. Heldu den 2025eko urtarrietik goiti, erredakzio-buru berria 24 urteko Baigorriko Tid-jan Peron izanen da.

Mediabask nola sustengatu?

Mediabask-ek 1.600 harpidedun ditu. Pagatzen duten kotisazioa diru iturri nagusia da (%28). Harpidedunen kopurua emendatu nahi genuke 10. urtebetetzearen karietara, Mediabask-en independentzia sendotzeko, proiektua garatzeko, Euskal Herria eraikitzeko. Zu ere eragile izan zaitez eta harpidetza hartu!



La fromagerie du Pays Basque

Diaspora : nos cousins basques d'Amérique

Diaspora: Ameriketako lehengusu euskaldunak

Hirurogei mila Amerikarrek diote Estatu Batuetan, oraindik euskaldunak direla. Gutxi da, 340 milioi biztanleren aurrean, baina hala ere, entzunarazi egiten dira. Estatu Batuetako ipar-mendebaldera bidaiatuz gero, zaila da irudikatzea gure lehengusu "Amerikanoek" utzitako arrasto txiki guztiak, Wyoming, Montana, Idaho, Nevada eta Kalifornia Estatuetan. Boise (Idaho), Reno (Nevada), Bakersfield edo San Frantziskoko (Kalifornia) Euskal Etxeei esker, XIX. eta XX. mendeetan Euskal Herriko mendietatik etorritako artzainen laugarren edo bosgarren belaunaldiak animatuta, euskal kultura bizi-bizirik dago oraindik, ikastolak, mus txapelketak, mutxikoak eta heldu den udan egingo den Boiseko Jaialdiaren bidez. Boiseko bihotzean, Idaho hiriburuan, kultur zentroa, ikastola, museoa eta jatetxea dituen Euskal Bloke bat dago pauso gutxira. Morris Hills hilerrian, euskal karratu batek ehun hilobi eta memorial bat biltzen ditu. Euskaldunak maiz sartu izan dira ABEetako politikan. Ezagunena Paul Laxat da (1922-2018), jatorriz Tardetsekoa zen euskal artzain baten semea (irakurri Mon père était berger Robert Laxalt anaiaren bestsellerra, 1957) gobernadore, eta gero Nevadako senatari errepublikanoa. Azaroko hauteskundeetan, Katherine Bidegaray magistratuak, euskal etorkinen alabak, eserlekua espero du Montanako Estatuko Gorte Gorenean. Elkon, Nevada, Star Hotela benetako erakunde bat da 1910etik. Eltzekaria zerbitzatzen dute beti, eta patxarana edaten da barran! Hiriko toki guztietan, horma-irudiek eta pintxoak dituzten tabernek, ondo errotutako sustraiak gogorarazten dituzte. Boiseko Euskal Jaialdia bost urtean behin egiten da, baina 2020an bertan behera utzi behar izan zuten Covid-aren ondorioz. Motz gelditzen gara, 2025ean Idahoko euskaldunek egonezin handiz espero dutela esaten badugu!
Programa: jaialdi.com

Soixante mille Américains se disent encore basques aujourd'hui aux États-Unis. C'est peu au regard de quelque 340 millions d'habitants, ce qui ne les empêche pas de se faire entendre ! Lorsqu'on entreprend un voyage dans le Nord-Ouest américain, on est loin d'imaginer toutes ces petites traces laissées par nos cousins « Amerikanoak » à travers les États du Wyoming, du Montana, de l'Idaho, du Nevada ou de la Californie. Grâce aux Euskal Etxe ou Basque Clubs de Boise (Idaho), Reno (Nevada), Bakersfield ou San Francisco (Californie) animés par la quatrième ou la cinquième génération de descendants des bergers basques venus de leurs montagnes aux XIX^e et XX^e siècles, la culture basque est bien

vivante à travers ses *ikastolas*, tournois de mus, *mutxiko* et festivals comme le Jaialdi de Boise l'été prochain. Au cœur de Boise, la capitale de l'Idaho, tout un Basque Block avec centre culturel, *ikastola*, musée et restaurant se niche à deux pas du Capitole de l'État. Au cimetière de Morris Hills, un carré basque regroupe plus d'une centaine de tombes et un mémorial. Les Basques se sont souvent investis dans la politique américaine. Le plus connu est Paul Laxalt (1922-2018), fils d'un berger basque originaire de Tardets (lire *Mon père était berger*, best-seller de son frère Robert Laxalt, 1957), gouverneur puis sénateur républicain du Nevada.



Basque Center et carré basque du cimetière de Morris Hill à Boise, Idaho / Boiseko, Idaho, Morris Hill hilerriko Euskal Etxea eta euskal karratua Idahon





Avec mon cousin Richard Urrizaga de Bliss, Idaho, devant le monument érigé à Hagerman, ID, en hommage aux bergers basques. Le grand-père de Richard, natif de Luzaide (Navarre), est arrivé comme berger dans le Nevada dans les années 1920 / Blisko nire lehengusu Richard Urrizagarekin, Idahon, Hagermanen eraikitako monumentuaren aurrean, ID, euskal artzainen omenez. Richarden aitona, Luzaidekoa (Nafarroa), 1920ko hamarkadan iritsi zen artzain Nevadara

Aux élections de novembre, la juge Katherine Bidegaray (sans étiquette), fille d'immigrants basques, vise un siège à la Cour suprême de l'État du Montana.

À Elko, Nevada, le Star Hotel est une véritable institution depuis 1910. On y sert toujours la garbure et on y boit du patxaran au comptoir ! Partout dans la ville, fresques murales et bars à tapas rappellent des racines basques bien ancrées.

Le Festival basque de Boise se tient tous les cinq ans mais a dû être annulé en 2020 à cause de la Covid. C'est peu de dire que les Basques de l'Idaho l'attendent avec impatience en 2025 ! Programme sur jaialdi.com

*Textes et photos :
Marie Eppherre-Provensal
Itzulpena: Eunatze Lozano Agirre*



Paul Laxalt Building à Carson City, NV et élections à Bozeman, MT / Paul Laxalt Building Carson City-n, NV eta hauteskundeak Bozemanen, MT



JAIALDI
July 29 – August 3, 2025 Boise, IDAHO



Star Hotel et mural basque à Elko, NV / Star Hotela eta euskal horma-irudia Elkon, NV

Les mystères de

Gure arbasoen misterioak
Gure arbaso euskaldunak artzain-herri basatia al ziren? Errealitatea konplexuagoa da; Euskal Herriko historiak eta ondareak historialarien interesa piztu zuen, arkeologiak garai historikoak aztertu, iragana hobeto ulertu eta gure ezagutzak aberasteko eta berritzeko aukera ematen baitu. Irulegiko eskuak edo Larrahe jaingoaren aldare botiboak arkeologoek lana nabarmendu dute. Azaroaren 21ean, arkeologia-gune berria inauguratuko dute Baionako Euskal Museoa; historiaurretik antzinarorako bidaian, garai bakoitzeko objektu esanguratsuak izango dira bertan. Izturitzeko harpeak Europako historiaurreko tokirik handienekotzat hartuak dira. Christian Normanden arabera 2.000ko hamarkadako indusketei esker, sakonago ezagutu ditugu Cro-Magnon eta Homo sapiens garaiak, eta, era berean, Pirinio mailan garatuko den proiektuak kokaleku horien arrakasta eta garapena ulertzen lagunduko digu. Hainbat arkeologoren lanek, Pablo Marticorena Neolitikoa, Anouk Sarrazin Suhuskuneko Harribeltzan edo Oihane Mendizabal Donazaharren Antzinaroan, giza-eboluzioaren ikuspegi osoa ematen digute, ez bakarrik Ipar Euskal Herrikoa. Christian Normanden hitzetan, biztanleak lurralde zabalean mugitzen ziren lehengaiez hornitzeko: Akitania, Pirinioak, Kantauriko kostaldea eta Ebroko haranean. Pablo Marticorenak dioenez, Armiagueko trikuharri neolitikoa ikerketetan, altzariak eta arkitektura ederra aurkitu dira.



Le dolmen Armiaga à Behorleguy / Behorlegiko Armiaga trikuharria

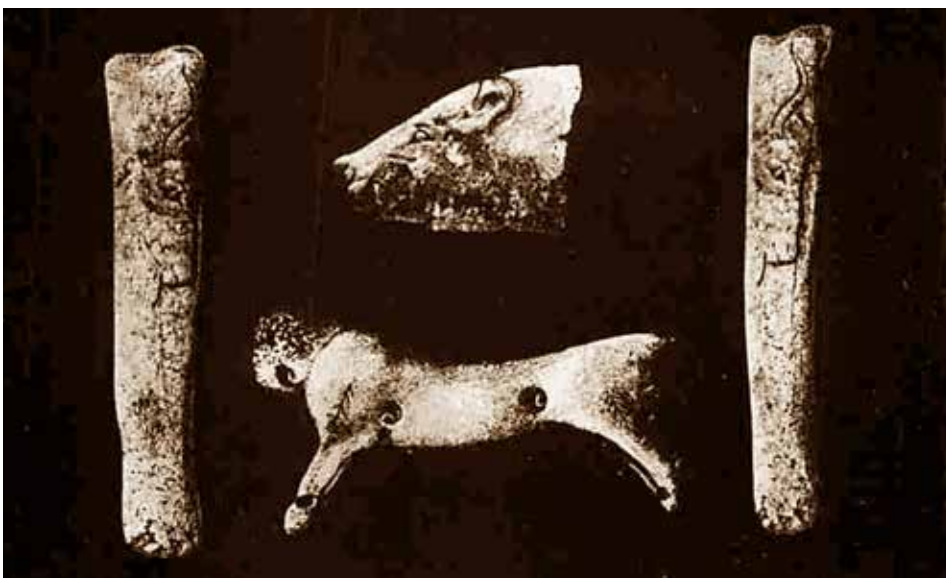
Nos ancêtres les Basques étaient-ils un peuple sauvage de bergers reclus dans leurs montagnes et coupés de tout ? La réalité est beaucoup plus complexe et intéressante. L'histoire et le patrimoine du Pays basque ont suscité l'intérêt des historiens. L'archéologie permet l'étude des différentes périodes historiques et de comprendre le passé pour mieux appréhender le présent. Par ses découvertes constantes, elle enrichit et renouvelle nos connaissances. Les visions et les mythes anciens sont souvent contredits. Les dernières découvertes, comme la main d'Irulegi ou l'autel votif romain dédié à l'ancienne divinité Larrahe, ont remis en lumière le travail des archéolo-

gues et ravivé l'intérêt du public sur le sujet.

Un nouvel espace Archéologie sera inauguré officiellement le 21 novembre prochain au Musée Basque et de l'histoire de Bayonne. Il proposera un survol synthétique de la Préhistoire à l'Antiquité, avec des textes courts trilingues et des objets significatifs de chaque période, par exemple des bifaces pour les premières présences humaines, un hachereau pour Néandertal ou encore des éléments de parures plus récents.

Les grottes d'Isturitz & Oxocelhaya sont reconnues comme l'un des plus gros sites préhistoriques européens. Les recherches se basaient sur les premières fouilles réalisées il y a de nombreuses années. Mais selon Christian Normand, archéologue du site, la reprise des fouilles au début des années 2000 a permis d'enrichir nos connaissances sur la période des humains de Cro-Magnon (ou *Homo sapiens*). Cela conduit aujourd'hui à développer un projet à l'échelle des Pyrénées pour comprendre le succès de ces implantations et leur développement.

Ainsi, d'autres archéologues travaillent sur d'autres sites en s'attachant à d'autres ères : Pablo Marticorena pour le Néolithique et l'apparition de l'agriculture et des dolmens, Anouk Sarrazin sur le site d'Harribeltza à Suhescun, ou encore Oihane Mendizabal pour l'Antiquité avec ses dernières fouilles à Saint-Jean-le-Vieux. Ces travaux complémentaires



Félin, têtes d'ours et de bison à Isturitz / Felidoa, hartza eta bisontearen buruak Izturitzen

nos ancêtres

permettent de dresser un panorama exhaustif de l'évolution humaine et qui ne se limite pas au Pays basque nord. Christian Normand déclare : « Les populations se déplaçaient sur un large territoire pour se fournir en matières premières. C'est une zone transfrontalière de passage et de contact entre l'Aquitaine, les Pyrénées, la côte cantabrique et la vallée de l'Èbre, qu'un collègue nommait le carrefour basque. »

Pablo Marticorena rend compte des recherches autour du dolmen néolithique d'Armiague, entre Mendive et Béhorléguy : « En trois campagnes de fouilles, on a trouvé du mobilier et une très belle architecture qui n'avait jamais été vue dans le secteur, mais qui est assez classique du mégalithique et qui prouve que ces populations n'étaient pas à l'écart. Des ressemblances apparaissent pour ce qui est de l'outillage ou des décors céramiques avec ce que l'on trouve dans d'autres régions comme le Toulousain, le Quercy ou le Lot. À Irouléguy, on a trouvé du mobilier ainsi que des poignards et des parures de luxe ; à Banca, une hache en roche verte qui provient des Alpes. Cela révèle des échanges artisanaux de haute qualité qui sont le fait des élites et d'une hiérarchisation sociale très importante. Contrairement à ce que l'on pensait, on est sur une société agricole plutôt que de bergers avec de petits troupeaux. »

Anouk Sarrazin relève aussi une hiérarchisation à Suhescun sur le site proto-historique d'Harribeltza : « C'est un site important de hauteur fortifié avec une occupation pérenne de près de quatre cents ans. Ceci suppose une main-d'œuvre pour construire les talus et le fossé, et un savoir qui n'est pas spécifique au Pays basque. L'activité semble s'y être arrêtée à l'arrivée des Romains. Les fouilles ont permis de découvrir des céramiques, du silex qui provenait de Bidache ou d'Iholdy et des éléments ferrugineux qui indiquent l'emploi de métal. » Elle conclut : « Oublions peut-être l'image de l'arrivée des Romains confrontés à une société basque archaïque, repliée sur elle-même et qui dansait avec les loups. »

Oihane Mendizabal a étudié l'Antiquité



La main d'Irulegi découverte en 2021 / 2021ean aurkitutako Irulegiko eskua

romaine et travaillé sur le site du camp romain de Saint-Jean-le-Vieux : « Ce site fait partie d'un vaste projet que l'on mène pour comprendre, sur un grand territoire, la réalité de la société en Basse- et Haute-Navarre ou en Soule. » Lors de ses fouilles, elle a constaté qu'il existait plus de contacts et d'échanges naturels entre des sites au pied des Pyrénées des deux côtés de la frontière. Les habitants du site de Zaldúa, à Auritz, échangeaient davantage avec ceux de Saint-Jean-le-Vieux qu'avec la zone d'Iruñea. La montagne rapprochait plus qu'elle ne divisait.

Les récentes découvertes s'inscrivent aussi dans cette idée. Selon l'archéologue, « la main d'Irulegi est une découverte essentielle dans l'étude du proto-basque. Quant à l'autel votif dédié à la divinité Larrahe, il s'agit d'une pièce qui nous indique qu'une femme fait une offrande en latin à une déesse basque dans un cérémonial romain. L'exemple d'une hybridation locale beaucoup plus complexe que l'on ne le suppose. Mais que l'on connaît encore mal ».

Toutes ces recherches semblent démontrer que le peuple basque, ancré sur son territoire, s'est maintenu, adapté et enrichi au fil des siècles par le biais de relations, d'échanges et de brassages. Il a toutefois aussi conservé quelques spécificités. Tout cela a assuré son développement et sa longévité.

Jean-Jacques Hourcade, avec l'autorisation du journal Mediabask / Mediabask egunkariaren baimenarekin

Itzulpena: Eunate Lozano Agirre

Zeramikazko tresna edo apaingarrietan antzekotasunak daude beste eskualde batzuetan aurkitzen denarekin. Irulegin altzariak, sastakaia eta apaingarriak aurkitu dira, Bankan Alpeetako arroka berdezko aizkora. Agerian dago eliteek egindako kalitatezko artisa-trukea eta hierarkizazio sozial garrantzitsua. Uste izan denaren kontra, nekazaritza-gizartea zen, artzainena baino.

Anouk Sarrazinek dio Harribeltza altuera gotortuko leku garrantzitsua dela, ia lauhun urteko okupazio iraunkorarekin, eta ezpondak eta fosoak eraikitzeo eskulan handiarekin. Antza denez, erromatarrek iritsi eta bertan-behera geratu ziren lanak. Indusketei esker, Bidaxune edo Iholditik etorritako zeramika, silexa eta burdinazko elementuak aurkitu ziren.

Oihane Mendizabalek Erromatar Antzinaroa aztertu zuen Donazaharreko erromatar kanpamentuko setioan: "Proiektu zabal hau Nafarroa Beherako eta Garaiko edo Souleko gizartearen errealitatea ulertzeko egin zen." Indusketei esker, Pirinioen oinetan, harreman eta truke natural gehiago zeudela konturatu zen.

Arkeologoaren arabera, Irulegiko eskua funtsezko aurkikuntza da protoeuskaldunaren ikerketan, eta Larrahe jainkoari eskainitako aldareari dagokionez, tokiko hibridazio baten adibide konplexua. Euskal Herria, bere lurraldean errotua, mendeetan zehar iraun, egokitu eta aberastu egin da, eta hainbat berezitasun ere gorde ditu. Horrek guztiak bere garapena eta bizi-iraupena ziurtatu ditu.

Agur et vous !

Agur eta zuek!

Joan den ekainean, inkesta bat bidali genizuen, aldizkaria irakurtzeko ohiturei buruzkoak eta hobekuntza proposamenak jasotzeko. Eskerrik asko galdetegiari erantzuteagatik eta iradokizunengatik! Erantzunen kopuru handiena 60 urte edo gehiagoko irakurleena da (%75.8): erretretan egonda, denbora gehiago izaten da irakurtzeko eta inkestei erantzuteko. %89.7 irakurle argitalpen bakoitzean (urtean 5 ale), %69k dena irakurtzen duzue, %24.1ek artikulu gehienak eta %6.9k interesatzen zaiona bakarrik.

Hona hemen interesatzen zaizuenatale atalez atal: Bestalariak, Kantuz, mutxikoak... taldeen jardueri buruzkoak dira nagusi (%80), Gau Eskola eta Ibilki (bakoitza %64), musa (%44) eta azkenik errugbia, futbola eta genealogia (%36).

Kulturari dagokionez, gaurkotasan musikala eta erakusketak %82.6, erantzun eta irakurketa aholkuak %60.9.

Bordaleko Euskal Etxeari buruzko albisteen berri izateko ere, webgunea (%75.9), Facebook (%27.6), Instagram (%10.3), posta elektronikoz jasotako newsletterrak (%58.6) darabiltzazue.

Formari dagokionez, oso egokitzat dituzue errubriken hautaketa eta egokitasuna (%89.7), artikuluen luzera (%93.1), diseinua (%96.5) eta testuen eta argazkien arteko oreka (%93.1). Agur aldizkari irakurleen %82k baino gehiagok frantsesetik euskararako itzulpena du gustuko (milesker gure itzultzaileei!). Milesker berriro ere zuen laguntzagatik!

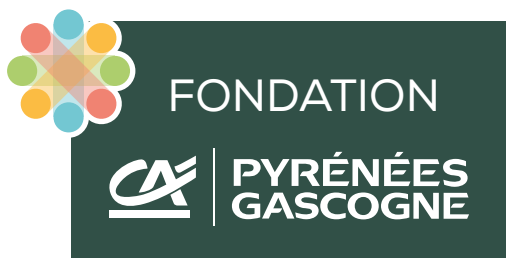


Comme Jessy et Florent, venez retirer votre revue Agur à la Maison Basque / Jessy eta Florent-ek bezala, Agur aldizkaria hartu Euskal Etxean

En juin dernier, nous vous adressions une enquête de lectorat pour en savoir un peu plus sur vos habitudes de lecture de votre magazine et vos attentes pour l'améliorer. Merci à ceux qui ont pris le temps de répondre à ce petit questionnaire en ligne en y apportant des commentaires qui vont être très utiles au comité de rédaction ! Sans surprise, les réponses les plus nombreuses sont venues des lecteurs de 60 ans et plus (75,8 % en cumulé) : c'est

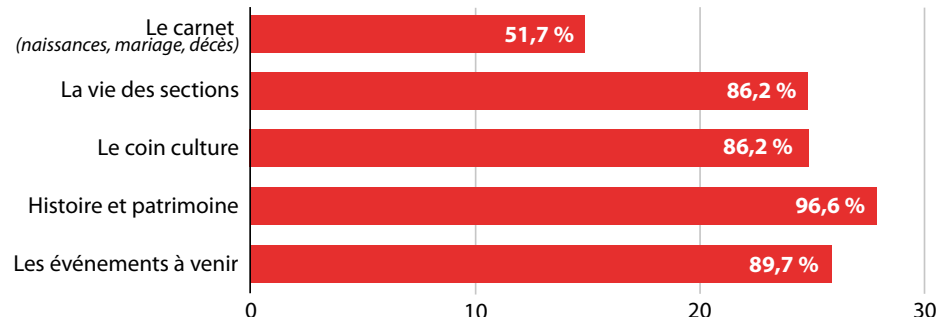
bien connu, quand on est retraité, on n'a plus de temps pour lire et répondre aux enquêtes... La bonne nouvelle est que vous êtes 89,7 % à lire Agur à chaque parution (pour rappel, cinq numéros par an) et 69 % à le lire en entier ! (24,1 % la plupart des articles et 6,9 % seulement ce qui vous intéresse).

Ce qui vous intéresse, justement : Parlons de la vie des sections : les articles concernant l'activité Chants et danses (Bestalariak, Kantuz, mutxiko...)



Quelles rubriques lisez-vous ?

29 réponses



arrivent en premier (80 %), suivis par les cours de basque (Gau Eskola) et les randonnées (Ibilki), chacun à 64 %, puis le mus (44 %) et à égalité (36 %), le rugby (BEER), le football (BEEF) et la généalogie. Question culture, l'actualité musicale et les expos à voir sont plébiscitées dans 82,6 % des réponses, et les conseils de lecture, 60,9 %.

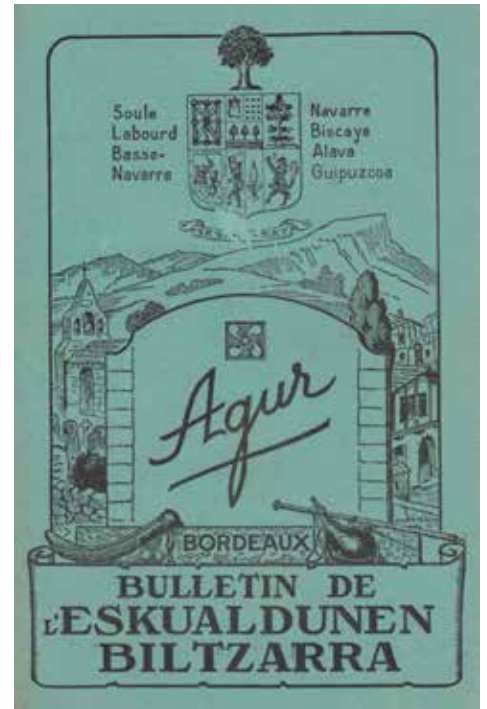
Pour vous informer sur les actualités de la Maison Basque de Bordeaux en dehors d'Agur, vous vous fiez au site Internet (75,9 %), aux réseaux sociaux Facebook (27,6 %) et Instagram (10,3 %) et à la newsletter reçue par courriel (58,6 %). Côté forme, vous jugez satisfaisants ou très satisfaisants le choix et la per-

tinence des rubriques (89,7 %), la longueur des articles (93,1 %), la mise en page (96,5 %) et l'équilibre entre textes et photos (93,1 %). À noter que plus de 82 % des lecteurs d'Agur apprécient la traduction du français vers l'euskara (*milesker* à nos traducteurs !).

La restitution exhaustive de cette enquête est disponible sur le site Internet de la Maison Basque.

Encore merci de votre aide !

Pour le comité de rédaction / Erredakzio komitearentzat: Marie Eppherre-Provensal
Itzulpena: Eunatze Lozano Agirre



La revue Agur depuis 1953 / Agur aldizkaria 1953 urtetik

Agur aldizkaria: paperean edo digitalean?

Arrazoi ekologiko eta ekonomikoengatik, Agur ekiptoak paperezko inprimaketak eta postaren bidezko bidalketak murriztea erabaki du. Oraindik aurrera, Euskal Etxean biltzen ohi den sail baten kide bazara (gau eskola, abesbatza, dantza, antzerkia...), aldizkaria ez zaizu etxera iritsiko, Marie-Pierre Roy-ri eskaera egiten ez badiozu (marie-pierre.roy@maisonbasque.org). Aldizkariak eskuragarri izanen dira Euskal Etxeko lehen eta bigarren solairuan. Beti bezala, aldizkari guztiak urrik gure webgunean (www.maisonbasque.org) eskuratzen ahal dira.

La revue Agur : papier ou numérique ?

Pour des raisons à la fois économiques et écologiques, l'équipe d'Agur a décidé de restreindre l'impression papier de la revue et de limiter les envois par la poste. Désormais, si vous faites partie d'une section amenée à se retrouver régulièrement à la Maison Basque (cours de langue, chorale, danse, théâtre...), vous ne recevrez pas la revue à votre domicile, sauf si vous en faites explicitement la demande auprès de Marie-Pierre Roy (marie-pierre.roy@maisonbasque.org).

Dès l'impression effectuée, un stock de revues sera déposé au premier et au deuxième étage de la Maison Basque, en accès libre pour tous les adhérents. Il suffira de se servir !

Bien sûr, vous recevrez toujours la revue par courriel en format numérique si vous avez coché la case correspondante sur le bulletin d'inscription à l'association. De plus, tous les numéros sont téléchargeables gratuitement sur notre site (www.maisonbasque.org), à la page « Revue Agur ».

Une nouvelle saison de Mus

Nos prochaines rencontres de mus pour la saison 2024-2025 auront lieu à 20 h 30 aux dates suivantes : jeudi 12 décembre, vendredi 17 janvier 2025, jeudi 20 mars, jeudi 17 avril, vendredi 16 mai et jeudi 19 juin. Le tournoi annuel qualificatif pour la finale du Championnat de France est quant à lui prévu le dimanche 9 février.

Contact :
Gratien Bordagaray, 06 21 54 00 63
ou mus@maisonbasque.org



Mus denboraldi berria

24-25 denboraldiko topaketak 20:30ean izanen dira ondoko datetan : abenduaren 12an, 2025ko urtarrilaren 17an, martxoaren 20an, apirilaren 17an, maiatzaren 16an eta ekainaren 19an. Frantziako txapelketarako sailkapenak otsailaren 9an izanen dira, igandearekin.



À chacun ses Fêtes !

Norberari bere bestak!
Baionako Besten literatura lehiaketa 2023 urtean sortu zen Le Basque & La Plume elkarteari esker. Guztiok, festazale amorratuok edo hasiberriok harreman berezia dugu festa egun horiekin. Erabat murgiltzen ahal gara giroan, edo trankil dastatzen ahal dugu, behatu, desribatu, eta betikotu giro berezi hori. Edonork idazteko aukera badu frantsesez, euskaraz, edo okzitanieraz bere Festak isladatzen dituen testu bat. Bere alboan pertsona ezagunak ukanen ditu: aurreko edizioan adibidez, Itxaro Borda, Florence Delay, Frédéric Beigbeder agertu ziren lehiaketan, baita Jean-René Etchegaray auzapeza eta Patxi Garat ere. Goi mailako epaimahai baten bozketaren ondotik, irabazleak ateratzen dira hainbat kategoriatan. Saritutako testuak publikatzen ditu Atlantica argitaletxeak:
Bayonne est une fête bilduma atera ondoren, irakurle gozozaleek Festa horiek bizitzen dute berriro, nostalgiaz edo saminez, bainan zaletasunez beti.

2025eko edizioaren aurkezpena eta prentsaurrekoa urtearen bukaeran izanen da. Aurten, Baionako Festak Bordaldar ainitzen bihotzean daudenez, gure Euskal Etxeak hartuko du gertakari hori, abenduaren 6an, 11:00etatik 14:00ak arte! Baionako Festek hunkitu bazaituzte eta idazle baten arima baduzu, ongi etorria izango zara. Gonbidapena lortzeko, Amélie-rekin kontaktua hartu e-mailez (Amelie.jamet@maisonbasque.org).



Le concours littéraire des Fêtes de Bayonne, organisé par l'association Le Basque & La Plume (dont le nom est un clin d'œil à une célèbre et vénérable émission de radio où des chroniqueurs à la verve affûtée ferrailent joyeusement et avec érudition autour de leurs émois culturels), est né en 2023. Il fait appel à la relation que chacun d'entre nous, *festayre* accompli ou visiteur occasionnel, entretient avec ces jours de liesse annuelle, tout autant attendus que décriés, où l'on peut se jeter à corps perdus en oubliant tout mais que l'on peut aussi déguster à petites gorgées, observer, patiemment décrire et immortaliser. Au côté d'une poignée de personnalités en lien avec le Pays basque – les éditions passées ont permis de découvrir des textes des écrivains Itxaro Borda, Florence Delay ou Frédéric Beigbeder, mais aussi du maire Jean-René Etchegaray, de Patxi Garat... –, adultes ou lycéens, en français, en euskara ou – nouveauté de l'année dernière – en occitan, peuvent concourir

en proposant un manuscrit reflétant leurs Fêtes. À l'issue d'un vote par un jury prestigieux composé d'auteurs et journalistes, un palmarès distingue les lauréats dans chaque catégorie. L'ensemble des textes primés sont publiés par les éditions Atlantica : le recueil *Bayonne est une fête*, qui paraît alors dans chacune des langues du concours, permet de revivre de la plus belle des manières ces instantanés des Fêtes, couchés sur le papier avec gourmandise, nostalgie, parfois douleur, mais toujours avec passion. Et de patienter jusqu'aux suivantes !

Le lancement du cru 2025, assorti d'une conférence de presse, aura lieu en cette fin d'année. Et pour l'occasion, parce que les Fêtes de Bayonne vibrent dans le cœur de nombre de Bordelais, vendredi 6 décembre entre 11 heures et 14 heures, la Maison Basque aura le privilège d'accueillir la présentation de cette troisième édition du concours ! Les adhérent(e)s intéressé(e)s pour découvrir Le Basque & La Plume, qui se sentent une âme littéraire ou à qui les Fêtes de Bayonne ont laissé des souvenirs suffisamment prégnants – émotionnels, amoureux, gustatifs, olfactifs... – pour éprouver l'envie de les exprimer par écrit, qu'ils soient réels, rêvés ou fantasmés, seront les bienvenus.

Pour obtenir une invitation, prendre contact avec Amélie : Amelie.jamet@maisonbasque.org.
Site Internet de l'association : www.lebasqueetlaplume.art

Florian Berrouet



Le documentaire *Artzain Soil* à l'Utopia de Bordeaux



Le Pays basque au féminin pluriel se conjugue aussi avec le cinéma. Peut-être certain.es d'entre vous ont déjà vu les péripéties de Maina, la bergère sans terre, dans les salles obscures du Pays basque, de Cestas ou de Blanquefort. Si ce n'est pas le cas, une séance de rattrapage se tiendra vendredi 31 janvier 2025 à 20 h, au cinéma Utopia de Bordeaux, en présence des réalisatrices.

La décision est prise : l'hiver prochain, Maina ne sera plus bergère sans terre. Fini sa condition nomade, la recherche permanente d'un nouveau chez soi, l'impossibilité de gérer ses terres comme elle l'entend. Maina s'installe, déterminée à s'ancrer dans le territoire où elle est née et à aller au bout de ses convictions. Malgré son caractère bien trempé et son assurance inébranlable, l'installation de Maina s'avère plus compliquée que prévu. À travers ce film documentaire, Sabina Hour-

cade et Lucie Francini ont voulu dresser le portrait d'une jeune bergère et de son projet d'installation au Pays basque. Se dévoile au cours du film une description sensible et touchante des aléas des jeunes travailleurs souhaitant y vivre des métiers de la terre.

Sabina Hourcade et Lucie Francini se rencontrent chez Surfrider Foundation Europe et réalisent leur premier reportage documentaire, *Rame pour ta planète*. Une collaboration qui leur donne envie d'aller plus en profondeur et d'aborder des sujets autour de l'alimentation, de l'accès à la terre et du rapport à la propriété. *Artzain Soil* est leur premier documentaire de création.

Amélie Jamet, service civique à la Maison Basque de Bordeaux / Bordaleko Euskal Etxeko hiritar zerbitzua Itzulpena: Patrick Urruty

Artzain Soil dokumentala Utopian urtarrilaren 31n

Beharbada zuetako batzuk Mainaren peripeziak ikusi dituzue jadanik Euskal Herrriko, Cestas edo Blanquefort hiriko zinema gela batean. Horrela ez bada, 2025eko urtarrilaren 31n, 20:00etan, aukera izango duzue Bordaleko Utopian. Zinegileak han izanen dira.

Erabakia hartua da: heldu den neguan, Maina ez da gehiago artzain soil izanen. Bizimodu ibiltaria, bizilekua bilatzeko etengabeko beharra, lurra nahi bezala kudeatzeko ezintasuna, dena amaituko da. Maina instalatuko da, bere lurraldean sustraitzeko asmoz eta berak nahi duen laborantza mota eramateko prest. Ideiak argi baditu ere, instalazioa uste baino zailagoa izanen da. Dokumental horrekin, Sabina Hourcade eta Lucie Francini artzain gazte baten potreta marraztu nahi izan dute. Euskal Herriko lurretan bizi nahi duen laborari gaztearen deskribapen hunkigarria osatu dute. Sabina Hourcade eta Lucie Francini-k Surfrider Foundation Europe-n elkar ezagutu zuten eta Rame pour ta planète lehen dokumental motza sortu zuten. Lehen esperientzia horrek beste gai batzuk sakon aztertzeko gogoia eman zien (elikadura, lurraren jabetza). Artzain Soil haien lehen sorkuntza-dokumentala da.



www.moosesmokehouse.fr



DEPUIS 1895
PARIÈS
GOURMANDISES BASQUES

9 rue Gambetta, 64500 Saint-Jean-de-Luz

jeudi 28 novembre à 19 h 30

Concert mensuel du groupe Kantuz au restaurant Topa

azaroaren 28an, 19:30ean, ostegunean

Kantuz taldearen hilabeteroko kontzertua
Topa kontzertuan

samedi 30 novembre à 18 h 30

Soirée poésie avec Itxaro Borda à la Maison Basque

azaroaren 30ean, 18:30ean, larunbatean

Olerki gaualdia Itxaro Bordarekin
Euskal Etxean

samedi 7 décembre à 22 h 30

Projection-concert du spectacle *Barnez Kanpo* de Nahia Garat à la Maison Basque

abenduaren 7an, 22:30ean

Nahia Garaten *Barnez Kanpo* ikuskizunaren proiektzio-kontzertua Euskal Etxean

jeudi 12 décembre à 20 h 30

Entraînement de la section Mus à la Maison Basque

abenduaren 12an, 20:30ean, ostegunean

Mus sailaren entrenamendua Euskal Etxean

samedi 14 décembre à partir de 15 h

Accueil d'Olentzero à la Maison Basque

abenduaren 14an, 15:00etatik goiti

Olentzeroren hartzea Euskal Etxean

dimanche 15 décembre à 16 h

Concert de la chorale Anaitasuna et d'Anne Etchegoyen en l'église Saint-Pierre de Bordeaux

abenduaren 15ean, 16:00etan, igandean

Anaitasuna korua eta Anne Etchegoyen kontzertuan Bordaleko Saint-Pierre elizan

Horaires d'ouverture

Maison Basque

Du mardi au vendredi de 14 h à 18 h

Restaurant Topa et boutique

Du mercredi au samedi de 17 h à minuit

ORDUTEGIA

Euskal Etxea

Asteartetik ostiralera: 14:00-18:00

Topa jatetxea eta denda

Asteazkenetik larunbatera: 17:00-00:00

Ole Olentzero!



Le 14 décembre prochain, la Maison Basque de Bordeaux recevra un invité de marque venu spécialement de notre Pays basque nous annoncer Noël : j'ai nommé... Olentzero, bien sûr ! *Bixtan da!*

Ce jour-là, pour le plaisir des petits et des grands, notre charbonnier préféré nous fera l'honneur de sa présence de 15 heures à 17 heures lors d'un goûter offert aux enfants des adhérents (de 0 à 12 ans) et aux anciens de notre association.

Des musiciens, danseurs, chanteurs, acteurs de la Maison Basque animeront cette après-midi de fête ! Venez nombreux chanter avec nous « *Ole Olentzero, Ole Olentzero!* » !

Section Entraide/laguntza saila
Itzulpena: Patrick Urruty

Bainan nor da Olentzero?

Ez dugu Euskal Herriko Bizarxuri bezala kontsideratu behar, kristaurreko pertsonaia mitologiko omen delako. Bere txapel eta jantzi zikinek oihanean lan egiten duela gogorarazten digute. Bere xahakoak adierazten duenez, fama txarra du: bere mozkorkeria ezaguna da eta horrengatik bere emazteak jipoitzen du! Menditik jaitsi den pertsonaia horrek itxura ikaragarria badu ere, argiaren mezularia da. Ikatza etorriko den beroaren sinboloa da, udaberriaren itzulera. Neguko solstizioa irudikatzen du: egunak gauaren aurkako borroka irabazi du, aro hobekia etorriko zaizkigu!



Ole Olentzero!

Datorren abenduaren 14an, Bordaleko Euskal Etxeak gonbidatu famatua hartuko du bere egoitzan: Olentzero, bixtan da! Egun hartan, haur eta helduen gozamenerako, ikazkina 15:00etatik 17:00ak arte gurekin izanen da. Krakada gure elkarteko adinekoeri eta haurreri eskainiko zaie. Euskal Etxeko musikariak, dantzariak, kantariak, aktoreak han izan dira arratsalde hori alaitsu izateko. Zatozte denak gurekin "Ole Olentzero, Ole Olentzero!" kantatzera!

Mais qui est Olentzero ?

Souvent considéré à tort comme un Père Noël du Pays basque, Olentzero est un personnage de la mythologie basque qui existait sans doute avant le christianisme. Son béret et ses vêtements usés et sales rappellent qu'Olentzero vit et travaille dans la forêt, domaine des animaux sauvages et de Basajaun (autre personnage mythologique célèbre, seigneur des montagnes et de la nature, gardien des troupeaux de brebis). Sa gourde de vin dit bien sa mauvaise réputation. Son ivrognerie lui vaut d'ailleurs d'être battu par sa femme !

Descendant de nos montagnes, ce charbonnier à l'aspect un peu terrifiant avec son visage noirci par le charbon de bois est pourtant le messager de la lumière. Son charbon est signe d'une vie latente et symbolise le soleil qui va recommencer à chauffer la terre. Il représente le solstice d'hiver : le jour a gagné la bataille contre la nuit, le temps des jours meilleurs arrive !